

ПРОТОКОЛ

от проведени преговори между „Ей И Ес-ЗС Марица Изток I“ ЕООД, гр. Гълъбово и Aumund Fördertechnik GmbH.

На 20.09.2019 г., от страна на Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД, комисия в състав:

Председател:

– Живко Желязков - Монтьор, гориво-транспортно оборудване;

Членове:

- Юлиана Миронова - Специалист „Контрол законосъобразност и управление на документи“/юрист/.
- Илия Николов - Специалист стратегическо снабдяване;

и от страна на участника Aumund Fördertechnik GmbH, представляван от Giuliano Cabras в качеството си на упълномощено лице, се събраха за провеждане на преговори за определяне клаузите на проекто-договор за сключване на рамково споразумение, относно процедура на пряко договаряне с предмет: „Доставка на резервни части за верижен транспортър за варовик LC01 производство на “Aumund Fördertechnik GmbH”. Комисията отвори първоначалната оферта на Aumund Fördertechnik GmbH, и установи, че предложението за изпълнение отговаря на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена.

Първоначалната оферта на участника е следната:

1. Срокът за доставка е посочен в техническото предложение - от 14 до 84 календарни дни след поръчка.
2. Общата цена на ценовата оферта е 346.353,18 EUR без ДДС, калкулирана при сумиране на единичните цени на оферираниите изделия.
3. Участникът има предложение за изменение и допълнение в проекта на рамковото споразумение.

След проведените преговори (в периода от 20.09.2019г. до 27.09.2019г.), страните се споразумяха:

PROTOCOL

of negotiations held between AES-3C Maritza East I EOOD, Galabovo and Aumund Fördertechnik GmbH.

On 20.09.2019, a committee of AES-3C Maritza East I EOOD, composed of:

Chairperson:

- Zhivko Zhelyazkov - Mechanical Maintenance Team Leader;

Members:

- Yuliana Mironova - Specialist "Control of legality and document management" /legal advisor/.
- Iliya Nikolov - Strategic Buyer

and the Participant Aumund Fördertechnik GmbH, represented by Giuliano Cabras, as an authorized person, gathered for negotiations to determine the clauses of a draft contract for signing a framework agreement related to procedure for direct negotiations with subject: „Supply of spare parts for limestone conveyor LC01, manufactured by "Aumund Fördertechnik GmbH". The Committee opened the preliminary offer of Aumund Fördertechnik GmbH, and found out that the proposal meets the requirements of the Contracting Entity. The Committee opened the offered price.

The Participant's preliminary offer is as follows:

1. Delivery time faced into the Technical proposal is from 14 up to 84 calendar days from the date of order.
2. The total value of the price proposal 346.353,18 EUR without VAT, based on the sum of unit prices.
3. The Participant has got a proposal for changes among the articles of the frame agreement.

Following the negotiations (in the timeframe from 20.09.2019 till 27.09.2019), the Parties have agreed as follows

1. Срокът за доставка остава непроменен спрямо първоначалната оферта на участника. 2. Общата цена на ценовата оферта е 346.465,51 EUR без ДДС, калкулирана при сумиране на единичните цени на оферирания изделия. 3. По предложението за изменение и допълнение към проекта на рамково споразумение на Участника, страните се споразумяха за следното: В Чл.14 да се замести „ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ“ с „Двете страни“ Създава се нов чл.16.а. със следния текст: „В рамките на настоящото споразумение и в рамките на всеки конкретен договор за обществена поръчка, направен въз основа на това споразумение, никой от страните не носи отговорност пред другата за всякакви последващи вреди или загуби като, но не само загуба на печалба, загуба на производство и т.н.“. Чл.22 „САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ“ да се изтрие. В Чл.28 да се добави: „Независимо от прекратяване на настоящото споразумение в съответствие с един от горните членове, всеки текущ специфичен договор за обществени поръчки, направен въз основа на това споразумение, се изпълнява в съответствие с разпоредбите на конкретния договор, освен ако не е надлежно прекратен в съответствие с разпоредби на конкретния договор.“ В Чл.36 да се добави: „в рамките на 5 години“ Чл.49 „Приложимо право“ да се промени по следния начин: „Това споразумение, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, трябва да се тълкуват в съответствие с и във всички отношения се подчиняват на законите на Швейцария, с изключение на нейните разпоредби за конфликт със закони, които биха отнесли изграждането на тези закони на друга юрисдикция. Прилагането на Конвенцията на ООН за договори за международна продажба на стоки CISG е изрично изключено.“ В Чл.50 „Разрешаване на спорове“ да се добави: „Всеки такъв спор, който не може да бъде разрешен по приятелски начин, се решава окончателно чрез арбитраж. Арбитражът се провежда в Цюрих / Швейцария на английски език. Този арбитраж се	1. Delivery time remain unchanged as per the Participant's preliminary offer. 2. Total value of the price proposal 346.465.51 EUR without VAT, based on the sum of unit prices. 3. The Parties agreed on following proposal for frame agreement amendment: In Art.14 „The CONTRACTING ENTITY“ to be replaced with “Both parties” New Art.16a to be created with the following text: „Within this Agreement and within each specific public procurement contract made based on this Agreement neither party shall be liable towards the other for any consequential damages or losses such as, but not limited to loss of profit, loss of production etc.“. Art. 22 “PENALTIES IN CASE OF DEFAULT” to be deleted. In Art.28 to be inserted „Irrespective of a termination of this Agreement in line with one of the above articles, each ongoing specific public procurement contract made based on this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions of the specific contract, unless it have been duly terminated in accordance with the provisions of the specific contract.“ In Art.36 to be inserted „for five years” Art. 49 “Applicable law” to be amended as follows: “This Agreement, including the Appendixes thereto and any consequential or related Agreements as well as any rights and obligations related to them shall be interpreted in accordance with and shall in all respects be subject to the laws of Switzerland excluding its conflicts-of-laws provisions which would refer construction hereof to the laws of another jurisdiction. The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods CISG is expressly excluded” In Art.50 “Settlement of disputes” to be inserted: „Any such dispute that cannot be settled amicably shall be finally resolved by arbitration. The arbitration shall take place in Zurich / Switzerland in the English language. Such
---	--

провежда в съответствие с Арбитражните правила на МНС и решението на този арбитраж е окончателно и задължително за страните."

arbitration shall be conducted in accordance with the ICC Arbitration Rules and decision of such arbitration shall be final and binding on the Parties."

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните./
This Protocol has been drawn up in two identical counterparts, one for each Party.

За Ей И Ес-3С Маритца Изток I ЕООД: / On behalf of AES-3C Maritza East 1 EOOD:

Председател / Chairperson: Заличено съгл.чл.23, ал.2 от ЗЗЛД
Живко Желязков / Zhivko Zhelyazkov

Членове / Members: 1. 2.

Заличено съгл.чл.23, ал.2 от ЗЗЛД
1. Юлиана Миронова / Yuliana Mironova
2. Илия Николов / Iliya Nikolov

Подписано за и от името на Aumund Fördertechnik GmbH: /
Signed for and on behalf of Aumund Fördertechnik GmbH:

Подпис / Signature: 01.10.2019
Giuliano Cabras

Заличено съгл.чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

